

## Barbarismos

### Introducción

#### ¿Qué se entiende por “barbarismo”?

Desde el punto de vista etimológico, la palabra “barbarismo” designa los términos extranjeros no asimilados a nuestro idioma o asimilados de forma incorrecta (Ver el informe “Extranjerismos”). El Diccionario de la Real Academia Española lo define en su quinta acepción como “extranjerismo no incorporado totalmente al idioma”.

Sin embargo, se entiende fundamentalmente por “barbarismo”, y así lo registra el mismo diccionario en la primera acepción del término, aquella “incorrección que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios”.

Así, existen barbarismos fonéticos que consisten en pronunciar y escribir incorrectamente algunas palabras (*carácteres* en lugar de *caracteres*; *sútil* en lugar de *sutil*; *mitín* en lugar de *mitin*, entre otras); pronunciar o escribir palabras agregando o suprimiendo letras (*disgresión* en lugar de *digresión*); conjugar erróneamente ciertas formas verbales (*satisfacieran* en lugar de *satisficieran*).

#### ¿Qué se entiende por “solecismo”?

Es un error de sintaxis que consiste en el uso incorrecto de una construcción o en la formación de la oración en desacuerdo con las reglas sintácticas. Hemos tratado en otros informes algunos de ellos: el leísmo, el loísmo y el laísmo; el “quesuismo” (*que* por *cuyo*); el dequeísmo y el queísmo; el empleo incorrecto de las construcciones pasivas con *se* (sin concordancia verbal, por ejemplo); la concordancia indebida en el empleo del verbo *haber* como verbo impersonal., entre otros. (Ver los siguientes informes de esta sección: **Leísmo, loísmo y laísmo**; **Dequeísmo, queísmo y quesuismo**; **Las construcciones con se**; **Los verbos haber y hacer**).

A continuación, presentamos un listado de **barbarismos** en el que no se han incluido aquellos que puedan resultar demasiado obvios para el lector. Hemos evitado entonces ejemplos como “antiayer” por “anteayer”, “haiga” por “haya” o “concencia” por “conciencia”.

Además, en la sección **¿Cómo se debe decir o cómo es preferible decir?**, se encuentran respuestas a algunas dudas frecuentes acerca de empleos correctos e incorrectos, preferibles o desaconsejables, de algunos términos y expresiones en determinados contextos o situaciones de comunicación.

**En lugar de****Corresponde decir****A**

adversión  
 agrícola-ganadero  
 agudizamiento  
 a las 17 hs.  
 al objeto de  
 amarillar  
 anexionamiento  
 anteriormente a  
 antenoche  
 antediluviano  
 anticualla  
 parcelar  
 apolitismo  
 aquiescencia  
 aspamento  
 atañir  
 auditar, auditorizar  
 autentizar  
 autoconfianza  
 autodefensa

aversión  
 agrícola-ganadero  
 agudización  
 a las 17  
 con el objeto de, para  
 amarillear  
 anexión  
 antes de, con anterioridad a (preferible)  
 anteanoche  
 antediluviano  
 antigualla  
 parcelar  
 apoliticismo  
 aquiescencia  
 aspaviento  
 atañer  
 auditar  
 autenticar, autentificar  
 confianza en uno mismo  
 defensa propia

**B**

bajo el punto de vista  
 bohardilla  
 brevedad (a la mayor)  
 breves minutos

desde el punto de vista  
 buhardilla (pref..)  
 brevedad (con la mayor)  
 unos pocos, pocos minutos

**C**

cabrestillo  
 cabretilla  
 cangrena  
 carie  
 carrillón  
 cenegal  
 coaligarse  
 coalicionar  
 comparencia  
 compartimento  
 compelir

cabestrillo  
 cabritilla  
 gangrena  
 caries  
 carillón  
 cenagal  
 coligarse  
 coligar  
 comparencia  
 compartimento  
 compeler

**En lugar de**

constricción  
 contraactual  
 contraalto  
 contravertido  
 controverter  
 convalescencia  
 cónyuge  
 coopropietario  
 corporidad  
 corporizar  
 crostra  
 crucifixión  
 cuadrigésimo, cuatrigésimo  
 cuatrianal  
 cuerpazo

**Corresponde decir**

contrición  
 contractual  
 contralto  
 controvertido  
 controvertir  
 convalecencia  
 cónyuge  
 copropietario  
 corporeidad  
 corporeizar  
 costra  
 crucifixión  
 cuadragésimo  
 cuatrienal  
 corpazo

**D**

decalage  
 décimoprimer  
 décimosegundo  
 decolaje  
 decolar  
 demistificar  
 desavenencia  
 desentendimiento  
 desestabilidad  
 desestimiento  
 desfasaje  
 defenestrar  
 desinfectación  
 desnarizado  
 devastar, devastado, devastación  
 destornillarse  
 devalorización  
 diabetes  
 digresión  
 disparatear  
 distendir  
 diverger  
 drasticidad

desnivel, diferencia; desacuerdo, desajuste  
 undécimo  
 duodécimo  
 despegue  
 despegar  
 desmitificar  
 desavenencia  
 desacuerdo  
 inestabilidad  
 desistimiento  
 desfase  
 defenestrar  
 desinfección  
 desnarigado  
 devastar, devastado, devastación  
 destornillarse  
 desvalorización  
 diabetes  
 digresión  
 disparatar  
 distender  
 divergir  
 severidad, dureza

**En lugar de****Corresponde decir****E**

economicidad  
 empalidecer  
 enanchar  
 en base a  
 encenegado  
 endormecer  
 engangrenarse  
 enhiestar  
 enjabelgar  
 en orden a  
 en relación a  
 enquistar  
 enriedo  
 enseñorar  
 entabicar  
 esparcer  
 espaviento  
 especias (referido a condimentos)  
 expectativa  
 espúreo  
 esteroscopio  
 exhuberante  
 extrovertido

rendimiento económico  
 palidecer  
 ensanchar  
 a partir de, basado en  
 encenagado  
 adormecer  
 gangrenarse  
 enhestar  
 enjalbegar  
 con el fin de, con el propósito de  
 en relación con, con relación a, con respecto a  
 anquilosar  
 enredo  
 enseñorear  
 tabicar  
 esparcir  
 aspaviento  
 especias  
 expectativa  
 espurio  
 estetoscopio  
 exuberante  
 extravertido

**F**

fascineroso  
 femeneidad  
 fraticida, fraticidio  
 fiduciario  
 fuertísimo

facineroso  
 femineidad, feminidad  
 fraticida, fraticidio  
 fiduciario  
 fortísimo

**G**

gaseoducto  
 grandielocuencia  
 grandielocuente

gasoducto  
 grandilocuencia  
 grandilocuente

**En lugar de****Corresponde decir****H**

hacer parte  
 hemotísico, hemotisis  
 hilación  
 hispanófono  
 hispanoparlante  
 hociquear  
 homogenizar  
 hondanada  
 hoquedad  
 horfandad  
 horondo

formar parte  
 hemoptísico, hemoptisis  
 ilación  
 hispanohablante  
 hispanohablante  
 hocicar  
 homogeneizar  
 hondonada  
 oquedad  
 orfandad  
 orondo

**I**

idiosincracia  
 ilegítimizar  
 imbrincar  
 impelir  
 impredecible  
 inconocible  
 inapto, inaptitud  
 infraescrito  
 ingerencia  
 interín  
 invernación  
 iodo  
 ítsmo

idiosincrasia  
 ilegítimar  
 imbricar  
 impeler  
 impredecible  
 incognoscible  
 inepto, ineptitud  
 infrascrito  
 injerencia  
 ínterin  
 hibernación  
 yodo  
 istmo

**J**

jeringonza

jerigonza

**M**

magnificencia  
 malos entendidos  
 manipular  
 metereología

magnificencia  
 malentendidos  
 manipular  
 meteorología

**En lugar de**

mielero  
mudabilidad

**N**

ni bien

**P**

paradojal  
paradojalmente  
parduzco  
penalidad  
pergueñar  
persuasión  
pestañar  
plesbicito  
portable  
posicionamiento  
posicionar  
posicionarse  
posteriormente a  
posternarse  
preminencia  
prerrequisito  
prever  
previamente a  
previo a  
primero de todo  
proviniente  
pulimiento

**R**

radioactividad, radioactivo  
raizal  
razocinio  
refortalecer  
remarcable  
remarcar

**Corresponde decir**

melero  
mutabilidad

no bien

paradójico  
paradójicamente  
pardusco  
sanción, castigo  
pergeñar  
persuasión  
pestañar  
plebiscito  
portátil  
actitud, posición, postura  
colocar, situar, emplazar  
definirse, tomar posición  
después, con posterioridad a  
prosternarse  
preeminencia  
requisito previo  
prever  
antes de  
antes de  
en primer lugar  
proveniente  
pulimento

radiactividad, radiactivo  
raigal  
raciocinio  
fortalecer, reforzar  
notable  
observar, destacar, llamar la atención

**En lugar de****Corresponde decir**

resultar en  
revindicar

dar por resultado  
reivindicar

**S**

sanguinoliento  
seseción  
sefaradita  
seguidamente a  
similaridad  
simultáneamente con  
suscinto

sanguinolento  
secesión  
sefardita, sefardí  
después de, tras, a continuación de  
similitud, semejanza  
a la vez que  
sucinto

**T**

tiernísimo  
trastabillar  
trastueque

ternísimo  
trastabillar  
trastrueque

**U**

utensillo

utensilio

**V**

verduzco  
vertir  
vibrafón  
visicitud

verusco  
verter  
vibráfono  
vicisitud

## **Bibliografía**

Agencia EFE. *Manual del español urgente*. Madrid, Cátedra, 1998.

García Negroni, María Marta; Pérgola, Laura; Stern, Mirta. *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos, 2004.

*Libro de estilo del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid*. Redacción: Fundación del Español Urgente (FUNDEÚ). Marcial Pons . Ediciones Jurídicas y Sociales, Madrid, 2007.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986.

*Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1997

*Diccionario Panhispánico de Dudas*. Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 2005

**Para mayor desarrollo de las explicaciones, los usuarios registrados pueden enviar un mensaje electrónico a la siguiente dirección:**  
[redacciondesentencias@cij.csjn.gov.ar](mailto:redacciondesentencias@cij.csjn.gov.ar)

